

Н. Д. Борисенко,

кандидат філологічних наук, доцент

(Житомирський державний університет імені Івана Франка)

nat.dbor@gmail.com

ORCID: 0000-0002-2713-4864

РЕЦЕНЗІЯ НА ЦИКЛ ПІДРУЧНИКІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЗА ЗАГАЛЬНОЮ РЕДАКЦІЄЮ ПРОФЕСОРА В. І. КАРАБАНА

Цикл базових підручників з англійської мови за загальною редакцією доктора філологічних наук, професора Карабана В. І. розрахований на студентів факультетів та інститутів іноземних мов і видається з 2004 року. Підручники були розроблені, написані та апробовані викладачами кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови КНУ імені Тараса Шевченка та активно використовуються цілою низкою ВНЗ України. Цикл відповідає програмі з англійської мови для університетів та інститутів, розробленій за підтримки Британської Ради авторським колективом під керівництвом доктора педагогічних наук, професора С. Ю. Ніколаєвої та кандидата педагогічних наук М. І. Солов'я й охоплює інформацію лінгвістичного, культурологічного, країнознавчого та перекладацького характеру.

Авторський колектив під керівництвом професора В. І. Карабана розробив підручники з урахуванням цілей, завдань та вимог Болонської системи освіти, рекомендацій Ради Європи та згідно міжнародних стандартів підручників такого типу.

Перший підручник циклу "Англійська мова. I курс" (автори: Возна М. О., Гапонів А., Акулова О. О., Хоменко Н. С., Гуль В. С.) складається з вступного корективного фонетичного курсу та 16 уроків, які охоплюють 2 основних тематичних блоки, присвячені Україні та Великій Британії, а також теми, пов'язані з вивченням іноземних мов та професією, наприклад: "Перекладачі та переклад у сучасному суспільстві", "Київський національний університет імені Тараса Шевченка", "Туризм в Україні", "Англійська родина", "Англійський дім", "Подорож Британією". Кожна тема підручника включає текст, діалоги, словник активної лексики, лексичні, граматичні, лексико-граматичні вправи та вправи на переклад.

Другий підручник циклу "Англійська мова для перекладачів і філологів. II курс" (автори: Возна М. О., Гапонів А., Васильченко О. Ю., Хоменко Н. С.) висвітлює життя в Україні, Великій Британії та США. Підручник включає 6 уроків, кожен з яких складається з дотекстових вправ, що готують студентів до певної теми, тексту, вокабуляру, лексико-граматичних вправ. Особливістю підручника є наявність аудіоматеріалів та вправ на усний і письмовий переклад, які націлені на формування фахових навичок та умінь. Матеріали підручника знайомлять студентів з різними видами перекладацьких трансформацій, що відпрацьовуються за допомогою цілої низки вправ у кожному уроці.

"Англійська мова для перекладачів та філологів. III курс" (автори: Возна М. О., Гапонів А., Васильченко О. Ю., Хоменко Н. С., Поровознюк Р. В.) є третім підручником серії, розрахованим на студентів третього курсу. Націлений на досягнення студентами рівня володіння англійською мовою B2+ відповідно до рекомендацій Ради Європи, підручник продовжує формування навичок усного та писемного мовлення англійською, а також англо-українського та україно-англійського перекладу як фахового умінь у майбутніх лінгвістів. До підручника додається аудіозапис текстів, діалогів та певних вправ, здійснений носіями англійської мови. Уроки підручника присвячені таким темам як: "Довкілля", "Книги та письменники", "Англійські національні свята та кухня", "Образотворче мистецтво", "Кінематограф". Розділи підручника охоплюють читання та аналіз текстів, розвиток навичок аудіювання та усного мовлення, граматику та письмо, пунктуацію, завдання на виправлення мовних помилок та знайомство з найпоширенішими неологізмами сучасної англійської мови. Підручник продовжує рубрики, присвячені перекладацьким трансформаціям, явищам та поняттям, які відпрацьовуються за допомогою низки вправ, конкретним лінгвістичним та перекладацьким труднощам і шляхам їх вирішення.

Підручник "Англійська мова. IV курс" (автори: Возна М. О., Гапонів А., Антонюк Н. М., Хоменко Н. С., Пермінова А. В.) містить оригінальні тексти сучасних англійських та американських авторів (Дж. О'Рурк, Дж. Паксман, І. Ранкін, Дж. Сімсон) та включає розділи на розвиток навичок аналітичного читання, лексико-стилістичного та перекладознавчого аналізу, аудіювання, говоріння, повторення та закріплення граматичного матеріалу, творчого письма та перекладу текстів різного жанрового спрямування. Зміст підручника охоплює такі теми, як "Освіта та наукові дослідження", "Політичні системи", "Закон та порядок", "Засоби масової інформації".

Останній підручник серії "Англійська мова для старших курсів" (автор Возна М. О.) може використовуватись для підготовки студентів освітньо-кваліфікаційного рівня магістр. Він націлений на вдосконалення комунікативних умінь, аналітичне читання, зокрема лексико-стилістичний та перекладознавчий аналіз оригінальних текстів сучасних англійських та американських письменників, креативне письмо та переклад різних типів текстів. Підручник складається з п'яти розділів: "Британська

ідентичність та глобалізація", "Міжкультурна комунікація", "Інформаційні технології та комунікація", "Музика і спілкування", "Мовна ідентичність. Варіанти та діалекти англійської мови". Кожен урок містить передтекстові вправи та перекладацький коментар, оригінальні тексти, словник активної лексики та низку лексичних та комунікативних вправ, а також вправ на переклад, письмо та аудіювання. Підручник пропонує завдання для роботи над груповими та індивідуальними проєктами, зокрема з фахової тематики, і розвиває у майбутніх лінгвістів навички та вміння наукової та практичної перекладацької діяльності.

На користь серії підручників свідчить і той факт, що в його розробці брав участь носій мови, випускник Манчестерського університету А. Гапонів. Структура підручників може бути схвалена як така, що логічно підпорядковується поставленій меті підготовки студентів факультетів іноземних мов. Доречним є як вибір тематики, так і організація розділів. Підручник знайомить студентів з найбільш поширеними неологізмами англійської мови, цікавими мовними явищами, вчить долати труднощі перекладу мовних одиниць, що належать до хибних друзів перекладачів. Безперечною перевагою підручника є той факт, що його мовний матеріал відбиває сучасний стан англійської мови в різних функціональних стилях, в тому числі і розмовному, з акцентом на відмінностях між її британським та американським варіантами. Крім того, перші чотири підручники циклу рекомендовано МОН України для студентів вищих навчальних закладів.

Отже, цикл підручників з англійської мови за загальною редакцією професора В. І. Карабана написаний на високому науково-методичному рівні, має достатню апробацію та повністю відповідає вимогам вищої школи.